

Глава 85, Премьер-министр замаскировался

(Маркиз Мань, уговаривает:) - Убей меня!

(Вэнь Жоу, смотрит на него и плачет:) - ...

Маркиз пытался придвинуть к своей груди руки любимой с зажатым в них кинжалом, но Вэнь Жоу с усилием разъединила пальцы, и кинжал упал на заснеженные камни, лязгнул и скатился в трещину.

(Вэнь Жоу, плачет, обнимает маркиза:) - Зачем?! Зачем ты все это придумал?!.. Ты думаешь, я сама не знаю правды? Зачем ты клеветал на себя?

(Маркиз Мань, в удивлении:) - ЖоуЖоу, ты знала?!

Вэнь Жоу поливала шею маркиза потоками слез и повторяла "Зачем? Зачем?", а он целовал ее в золотистую макушку и обнимал слабеющими руками.

(Вэнь Жоу:) - Отец сам был виноват... я знаю... Но он погиб, и у меня больше не было никого. Отомстить за него - вот все, что мне оставалось... иначе... иначе, зачем мне было жить?!.. МаньМань, идиот, зачем ты врал?..

(Маркиз Мань, говорит тяжело и тихо:) - Послушай меня... у нас нет выхода. Ли ЧжиФань обязан твоему отцу... Если ты... убьешь меня, он тебя помилует...

Вэнь Жоу остолбенела.

- Ты... - только и смогла сказать она непослушными губами.

- Будь хорошей девочкой... Возьми этот кинжал... и воткни его... вот сюда...

Цхао Мань закашлялся, окропляя красным мех своей шубы.

- Потом иди и сдайся... спустись с горы... Для меня главное - чтобы ты жила.

Вэнь Жоу плакала и плакала, а он заглядывал ей в лицо.

(Вэнь Жоу, плачет:) - Но ты же с самого начала знал, что я была с тобой только потому, что ты был нужен для моих коварных планов... Почему ты продолжаешь защищать меня?

(Маркиз Мань, с улыбкой:) - Потому что я тебя люблю... Быть с тобой каждый день... это было счастье...

- Идиот! Цхао Мань, ты - законченный, тупой, безнадежный идиот!

Слезы Вэнь Жоу мешались с кровью Цхао Маня, ей казалось, у нее сейчас душа разорвется на части.

(Вэнь Жоу:) - Я тебя обманывала! Ы-ы-ы! Я тебя использовала... в корыстных целях... не любила тебя-я-я!

(Маркиз Мань, тихо:) - Это ничего... Я любил за двоих. (кашляет)

(Вэнь Жоу, ревет:) - Ы-ы-ы! Я не стою твоей любви!.. Я тебя не стою!

Цхао Мань поднял ее лицо, чтобы в последний раз посмотреть на нее, и улыбнулся окровавленными губами.

- Ты стоишь, - сказал он, упираясь лбом в ее лоб и смешивая их теплые дыхания на морозе. - Ты стоишь всего на свете... потому что ты - единственная моя... кого Цхао Мань любил за всю свою жизнь.

Он ослабел, голова его упала на плечо любимой.

- Единственная... - беззвучно повторили холодеющие губы.

Обнимавшая ее рука расслабилась и съехала на снег. Вэнь Жоу, стоя на коленях, держала в объятиях неживое тело.

(Вэнь Жоу, зовет и плачет:) - Цхао Мань... Цхао Мань?

(Маркиз Мань:) - ... (мертв)

(Вэнь Жоу:) - МаньМань, ты что, заснул? Нам же надо домой, ты что, забыл? (обнимает его крепче) Я не хочу больше никому мстить... я буду себя хорошо вести, поехали домой? Я не буду тебя наказывать...

Шаги за спиной у северной принцессы послышались и затихли. Полковник ЧжуГэ Мин помедлил, не зная, что сказать:

- Моя повелительница, маркиз Мань уже...

- МаньМань, поедem домой!

Потяжелевшее тело маркиза потеряло равновесие и обрушилось набок, увлекая в снег хрупкую ЖоуЖоу.

(Вэнь Жоу:) - МаньМань, ты же обещал отвезти меня домой! Ты же обещал!

Цхао Мань, массивный, темный, безучастный, лежал на снегу на вершине скалистого пика в горном массиве Бэйшань.

Из ран перестала течь кровь. Тело его быстро остывало и было таким же холодным, как снег под ним. На него светили белые и желтые звезды. Над ним плакала любимая девушка.

- МаньМань, вставай! - Вэнь Жоу теребила его, трясла за плечи и ползала на коленях по камням.

Полковник ЧжуГэ Мин молча стоял рядом.

Слова были бессильны. Все было бессильно. Несчастный костерок догорал в каменной щели.

конец главы

-----

Объявление 1: Сучий интриган цензор Вэнь снова переобулся в полете: из-за ошибок в английском переводе и опечаток в китайском оригинале, его ориентация... тоись, идентификация долгое время оставалось неясной. И только благодаря самоотверженной

работе по сличению источников, проделанной этой выдающеюся мною, удалось, наконец, загнать мерзавца в угол.

Зовут его Оуян Вэнь. Фамилия уникальная - из двух слогов, из-за чего переводчики писали ее отдельно и живописно компоновали слоги в разном порядке с именем "Вэнь". Кроме того, в первых главах вместо банального "О" кто-то поставил "Q" с хвостиком, что вполне можно понять - мне тоже "Q" кажется симпатичнее.

Короче, цензора мы теперь будем звать "цензор Оуян" - на этом и успокоимся. Не считая того, что теперь я подозреваю, что подлый дедуган - тайный армянин.

Постепенно я исправлю его маркировку в предыдущих главах.

Объявление 2: С именами Лиу ЧхэнФэна и Лиу ЧхэнФун тоже случилась некоторая жопа. Родители проявили изрядную смекалку, которая вышла боком переводчикам и читателям: они назвали близнецов почти одинаково (неразлично для уха некитайца, последние слоги отличаются только тоном). Даже иероглифы выглядят почти одинаково.

Последний иероглиф в имени брата - 风 (Fēng) ("ветер") - по-русски передается "Фэн".

Последний иероглиф в имени сестры - 凤 (Fèng) ("феникс") - по-русски, естественно, передается "Фэн".

Переводчик на английский принял стратегическое решение и полманхвы называет сестру "Фун" вместо "Фэн", но потом у него сдали нервы (или водка кончилась), и он ее переименовал в Фэн-эр (буквально "Фэничка"). Мы пойдем другим путем и так и будем звать ее "Фун". Ну и что, что она "Фэн".

Добавлю, что фамилия непоседливых близнецов пишется так: 李 (Lǐ) ("ива").

Еще одно объявление: Чжэн ТхиеньЧжао будет переименован в Чжэн ТяньЧжао для удобства чтения. "тхиень" - более точная фонетическая передача (хотя при звуком [х] можно и даже лучше пренебречь), "тянь" - совсем не фонетическая, но на взгляд, конечно, воспринимается проще. Это старая традиция записи китайских слогов, как, например, в названии "Тянь-шань".

Что касается "чхэна", я не могу себя заставить поменять его на "чэн", как иногда советуют. Во-первых, звучит совсем не так. Во-вторых, похоже на имя цирковой макаки. Когда слог "чхэ" пишут по-русски в виде "чэ", мне еще на ум приходит что-то латиноамериканское и революционное.

Последнее объявление: на рулейте закончился мой перевод "Почему я возродился арестантом" писательницы ИИИИ, одной из корифеев жанра VL, моего кумира. Перевод платный, но очень дешевый (вся повесть чуть дороже 100 рублей).

ИИИИ - автор знаменитой новеллы "Как выжить в роли злодея?", по которой выходит очень красивая манхуа. В произведениях ИИИИ в идеальных пропорциях смешаны юмор и трагические события, но конец всегда счастливый. Стиль и прост, и поэтичен, - потому что представляет сочетание емких немногословных описаний и отрывков из китайской поэзии. (Поэтому я давно прокляла все на свете с этим переводом, столько источников надо проверять. Шучу.) Добавьте остроумные диалоги и точно подмеченные действия и реакции людей - и в

результате будет гениальное художественное произведение.

<http://erolate.com/book/3749/97632>